

THE PRIDE OF POLAND

Oh, Gdynia! As a Polish port, you are the pride of our Nation!
You are a treasured pearl – the fruit of our sacrifice and labor
For Poland which is now independent today! with access to the sea,
And therefore, our future is as bright as the dawn.

Gdynia, the Port! A city which looks at its reflection
In the Baltic's mirror waves – in sunshine when the weather is fine,
Or else when the white fog embraces it in its hug...
Just like a bride enwrapped in her wedding veil.

Gdynia, the bride, betrothed to the sea,
Given to the masculine arms of the Baltic,
Let her stand guard to the sea for centuries to come...
Admired by the world – for the glory of Poland!

Today let all our neighbors wonder,
Let them admire! Let them not be led astray
By the hope of some aggressive revenge,
Because Gdynia is ours now! For ever and ever.

Today, let Polish hearts beat with joy,
When they come from beyond the seas to Poland's shore,
When they admire this Port, this marvelous Gdynia!
And when they disembark – they are on Polish soil.

And we, who only knew it from the news,
When our heart has tender dreams of Gdynia,
We also take pride in this great deed,
Because we feel like her Daughters – and Sons.

Glory to You, oh Nation! For your great devotion,
Great sacrifice! In the past, you sacrificed blood – now possessions,
When you are capable of such great deeds,
May the Lord God crown you with a laurel wreath!

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

CHLUBA POLSKI

Gdynia! Port polski, to duma Narodu!
To perła skarbu – poświęceń i trudu,
Dziś Polski wolnej! z dostępem do morza,
Skąd nasza przyszłość, jest jasna jak zorza.

Gdynia Port! Miasto które się przegląda
W Bałtyku taflą – w słońcu gdy pogoda,
Lub białe opary tulą go w ramiona...
Jako dziewczę – we ślubne welona.

Gdynia dziewczica, morzu poślubiona,
W Bałtyku męskie oddana ramiona,
Niech mu strażniczką będzie wieki całe...
Na podziw świata – a Polsce na chwałę!

Niechaj się dziwią dziś nasi sąsiedzi,
Niech podziwiają! Niech że ich nie zwodzi,
Nadzieja jakichś zaborczych odwetów,
Bo Gdynia naszą! Już na wieki wieków.

Radośnie dzisiaj serca polskie biją,
Kiedy z za morza – do brzegów przybiją,
Gdy podziwiają ten Port, cudną Gdynię!
A gdy wysiedą – to na polską ziemię.

A my co wiemy o niej tylko z wieści,
Gdy serce nasze we śnie się z nią pieści,
Chlubim się także, owym wielkim czynem,
Bo się czujemy, Jej Córką – i Synem.

Cześć Ci Narodzie! Za tve poświęcenia,
Wielką ofiarę! Dawniej krwi – dziś mienia,
Gdy zdolny jesteś do tak wielkich czynów,
Niechaj Ci Pan Bóg dodaje wawrzynów!!!

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Gdynia! **Port polski, to duma Narodu!**
To perła skarbu – poświęceń i trudu,
Dziś Polski wolnej! z dostępem do morza,
Skąd nasza przyszłość, jest jasna jak zorza.

Port polski, to duma Narodu!: Literally, 'Polish port, it's the pride of the Nation!' When Poland regained independence in 1918, it was given 'access to the sea' through a narrow strip of land that included the port of Gdynia. See [Gdynia - Wikipedia](#)

To perła skarbu – poświęceń i trudu,
Dziś Polski wolnej!: Literally, 'It's a pearl of treasure – of sacrifices and hardship, /Of free Poland today!' The masculine noun **trud** (here in the genitive singular case **trudu**) means 'labor, effort, hard work'.

Gdynia Port! Miasto które się przegląda
W Bałtyku tafli – w słońcu gdy pogoda,
Lub białe **opary tulą go w ramiona...**
Jako dziewicę – we ślubne **welona**.

W Bałtyku tafli: Literally, 'In the Baltic's surface'. The feminine noun **tafla** (here in the locative singular case **tafli**) refers to a smooth surface which can reflect light.

opary tulą go w ramiona: Literally, 'fog/steam [plural] embraces/hugs it in its arms'. The masculine noun **opar** 'fog, vapor', here used in the plural nominative case **opary**, is cognate with the feminine noun **para** 'steam'. The image is of strands of fog rising from the water and embracing the waters of the sea in its vaporous arms.

welona: Literally, 'veils'. This is an archaic plural of **welon** 'veil'; in contemporary Polish, the plural would be **welony**; the form **welona** is genitive singular. The poet has used a plural here for the image of the wedding veil for the sake of rhyme, and also to enhance the plural image of strands of fog.

Gdynia **dziewica, morzu poślubiona,**
W Bałtyku męskie oddana ramiona,
Niech mu strażniczką będzie wieki całe...
Na podziw świata – a Polsce na chwałę!

dziewica, morzu poślubiona: Literally, 'virgin, wedded to the sea'. The masculine noun **ślub** refers to the wedding ceremony, i.e., the exchange of wedding vows; **ślub** also means 'vow'. The verb **ślubować** means 'to take a vow/oath', while **poślubić** means 'to marry'. After Poland regained

independence in 1918 and gained access to the sea, an oath-taking 'marriage' ceremony was performed to 'wed' Poland to the sea in perpetuity. See [Poland's Wedding to the Sea - Wikipedia](#)

Na podziw świata: Literally, 'for wonder to the world'.

Niechaj się dziwią dziś nasi sąsiedzi,
Niech podziwiają! Niech że ich nie zwodzi,
Nadzieja jakichś **zaborczych odwetów**,
Bo Gdynia naszą! Już na wieki wieków.

zaborczych odwetów: Literally, 'occupying revenge [plural]'. The masculine noun **odwet** 'revenge' is here used in the genitive plural, **odwetów** 'revenges'. At the end of the eighteenth century, Poland was partitioned between the imperial powers of Prussia, Russia and Austria; one of the masculine nouns used to refer to the partition is **zabór**, cognate with the verb **zabierać** 'to take away'. Here, the derived adjective **zaborczy** is used (in the genitive plural), with reference to the aggression of the partitioning powers. See [Partitions of Poland - Wikipedia](#) : 'The consecutive acts of dividing and annexation of Poland are referred to as *rozbiór* (plural: *rozbiory*), while the term *zabór* (plural: *zabory*) refers to parts of the Commonwealth that were annexed in 1772–95 and which became part of Imperial Russia, Prussia, or Austria.'

Bo Gdynia naszą: Literally, 'Because Gdynia [is] ours'.

Radośnie dzisiaj serca polskie biją,
Kiedy z za morza – do brzegów przybiją,
Gdy podziwiają ten Port, cudną Gdynię!
A gdy wysiedą – to na polską ziemię.

Radośnie dzisiaj serca polskie biją: Literally, 'Today Polish hearts beat joyfully'.

gdy wysiedą – to na polską ziemię: Literally, 'when they will get off – this is on Polish soil'. The image is of Poles who have emigrated overseas, coming back to visit and disembarking from their ship in Gdynia, the new Polish port. The perfective verb **wysieda** (from infinitive **wysiąść**) is in the future tense, 3rd person plural; it is also an archaic or dialectal form – the contemporary Polish form is **wysiądą**. See [wysiąść – Wikisłownik, wolny słownik wielojęzyczny \(wiktionary.org\)](#)

A my co wiemy o niej tylko z wieści,
Gdy serce nasze we śnie się z nią pieści,
Chlubim się także, owym wielkim czynem,
Bo się czujemy, Jej Córkę – i Synem.

Gdy serce nasze we śnie się z nią pieści: Literally, 'When our heart in a dream [plays] caresses with her [i.e., with Gdynia]'.

Chlubim się: 'We take pride in/ We boast of'. This verb (here in the present tense, 1st person plural; infinitive **chlubić się**) is derived from the feminine noun **chluba** 'pride, glory' (as in the title of this poem, CHLUBA POLSKI – THE PRIDE OF POLAND). The form of the verb here is poetic or dialectal; the more usual form is **chlubimy się**. See [chlubić - Wiktionary](#)

Bo się czujemy, Jej Córq – i Synem: Literally, 'Because we feel [to be], Her [i.e., Gdynia's] Daughter – and Son'. The form of the noun 'daughter' here is **córq** (in the instrumental singular case **córq**), which is a poetic or archaic form, adding a connotation of respect or solemnity; the more usual noun for 'daughter' is **córka** (morphologically, originally a diminutive of **córa**, with the addition of the suffix **-ka**).

Cześć Ci Narodzie! Za tve poświęcenia,
Wielką ofiarę! Dawniej krwi – **dziś mienia**,
Gdy zdolny jesteś do tak wielkich czynów,
Niechaj Ci Pan Bóg dodaje wawrzynów!!!

dziś mienia: Literally, 'today property/possessions'. The neutral noun **mienie** (here in the genitive singular case **mienia**) is cognate with the verb **mieć** 'to have'. It may be included here for the sake of rhyme, but the implication is, that the nation is currently sacrificing resources from people's material possessions (e.g., by donating money) in support of Gdynia's (and Poland's) development.

Niechaj Ci Pan Bóg dodaje wawrzynów: Literally, 'May the Lord God add laurels to you'. This refers to the traditional custom (originating in antiquity, i.e., ancient Greece and Rome) of placing a laurel wreath on the head of a person to be honored or proclaimed victorious. See [Laurel wreath - Wikipedia](#) , [Laurel Wreath \(ancient-symbols.com\)](#)